

EPREUVE ECRITE DE GREC ANCIEN

ENS : PARIS – CACHAN

Coefficients : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : J. YVONNEAU

Seuls deux candidats ont composé cette année. Obtenant respectivement les notes de 07 et 08/20, ils n'ont guère fait honneur à Platon dont ils devaient traduire un extrait pourtant fameux : la comparaison de Socrate avec un poisson torpille dans le *Ménon* (80 a sq.). Ce texte contient de nombreux hellénismes qui, dans l'ensemble, n'ont pas été bien compris, notamment :

- h[kouon, “ je savais par ouï-dire ” et non “ j’entendais ” ;
- oujde;n a[llo h]... ajporei", “ tu ne fais pas autre chose que d’être dans l’embarras ”, “ sans cesse, tu es dans l’embarras ” ;
- to;n ajei; plhsiavzonta, littéralement “ celui qui s’approche à chaque fois ”, d’où “ tous ceux qui s’approchent ” (ajeiv entre l’article et le participe peut signifier “ à chaque fois ” ou “ continuellement ”) ;
- oujk e[cw o{ ti ajpokrivnwmaiv soi, “ je ne sais que te répondre ”.

Espérons que des candidats plus nombreux manifesteront l’an prochain des bases grammaticales plus solides.